

F. 93 — 1125

N. 93 — 1125

D. 93 — 1125

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. Un article 59septies, libellé comme suit, est inséré dans la section IV du Titre III de la Constitution :

Enig artikel. In afdeling IV van titel III van de Grondwet wordt een artikel 59septies ingevoegd, luidend als volgt :

Einziger Artikel. Im Abschnitt IV von Titel III der Verfassung wird ein Artikel 59septies mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59septies. — Les dispositions constitutionnelles relatives aux membres des Gouvernements de Communauté et de Région, ainsi que les lois d'application visées à l'article 59sexies, dernier alinéa, s'appliquent aux secrétaires d'Etat régionaux. »

« Art. 59septies. — De grondwettelijke bepalingen betreffende de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen, alsmede de uitvoeringswetten bedoeld in artikel 59sexies, laatste lid, zijn toepasselijk op de gewestelijke staatssecretarissen. »

« Art. 59septies. — Die verfassungsbestimmungen über die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen sowie die in Anwendung von Artikel 59sexies letzter Absatz ergehenden Gesetze finden Anwendung auf die regionalen Staatssekretäre. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,

De Eerste Minister,

Der Premierminister,

J.-L. DEHAENE

J.-L. DEHAENE

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Der Minister des Innern,

L. TOBBACK

L. TOBBACK

L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Mit dem Staatssiegel versehen :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

M. WATHELET

M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenkommer.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 728/1-92/93. — Amendements, n° 728/2 à 4-92/93. — Rapport, n° 728/5-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 728/6-92/93. — Amendements, n° 728/7-92/93.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 728/1-92/93. — Amendementen, nr. 728/2 tot 4-92/93. — Verslag, nr. 728/5-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 728/6-92/93. — Amendementen, nr. 728/7-92/93.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 728/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 728/2 bis 4-92/93. — Bericht, Nr. 728/5-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 728/6-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 728/7-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 10 février 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 10 februari 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 10. Februar 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Texte transmis par la Chambre, n° 100-37/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-37/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-37/3° et 4° (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-37/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-37/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-37/3° en 4° (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Von der Abgeordnetenkommer übermittelter Text, Nr. 100-37/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-37/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-37/3° und 4° (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.